

## ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. sueddeutsche.de: офіційний сайт. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.sueddeutsche.de/> 2. www.heise: офіційний сайт. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.heise.de/> 3. www.spiegel: офіційний сайт. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.spiegel.de/> 4. www.welt.de: офіційний сайт. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.welt.de/>.

*Павличко О.А., к. філол. н., доц.,  
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка, г. Київ*

## СПЕЦИФИКА РЕАЛИЗАЦИИ НЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ ПРЕССЕ

*Статья посвящена рассмотрению особенностей функционирования новообразованной лексики в современной немецкой прессе, учитывая ее потенциал влияния на сознание реципиента. Рассматриваются продуктивные модели образования неологизмов и их лингво-прагматическая роль.*

**Ключевые слова:** *неологизм, язык масс-медиа, эмотивное и экспрессивное значение, продуктивные способы образования окказионализмов.*

*Pavlychko O., PhD., Associate Professor  
Taras Shevchenko National University of Kyiv*

## SPECIFICS OF NEOLOGISMS IN MODERN GERMAN PRINTED MEDIA

*The article is devoted to the issue of the functional peculiarities of newly coined words in terms of their mind manipulation potential. The author describes productive models of neologisms formation and their lingua-pragmatic role.*

**Key words:** *neologism, mass media discourse, emotive and expressive value, models of neologisms formation.*

УДК 811.512.161`373:39]:821.512.161-32

*Пишньоха О.А., асист.  
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка, м. Київ*

## СПЕЦИФИКА ЕТНОКУЛЬТУРНИХ КОМПОНЕНТІВ В ОПОВІДАННІ «СТІНИ КАРАВАН-САРАЮ» Ф.Н. ЧАМЛИБЕЛЯ

*Стаття присвячена питанню аналізу, інтерпретації та передачі етнокультурної лексики турецької мови українською мовою. Проведено культурологічний та семантичний аналіз етнокультурних компонентів «хан» та «караван-сарай».*

**Ключові слова:** *етнокультурна лексика, хан, мовна картина світу, культурно-конотована лексика, національна свідомість.*

Кореляція мови та культури – це одна з актуальних проблем сучасної лінгвістики, дослідження якої має практичне значення для міжкультурної комунікації. Характер взаємодії мови і культури в культурній та мовній діяльності певного етносу у синхронії та в діахронії намагається бачити своїм завданням етнолінгвістика, яка досліджує взаємозв'язок явищ певної мови з фактами цієї ж культури, відбиття в лексичному складі мови історії цього народу, прикладів його матеріальної, художньої та духовної культури тощо.

У дослідженні акцентується увага на впливі історії на свідомість, мислення пересічних турків та віддзеркаленні такої взаємодії в турецькій мовній картині світу. Дослідження словникового багатства турецької мови дає нам об'єктивні знання, які відкривають шлях до пізнання базових цінностей культури турецького етносу, який розмовляє турецькою мовою. Детальний лінгвістичний аналіз етнокультурної лексики може стати основою компетентного та верифікованого вивчення різноманітних культурних моделей, а використання універсальної семантичної метамови надасть можливість презентувати результати такого дослідження так, що вони будуть зрозумілими навіть людям, які не належать до культури цього етносу та не володіють його мовою. Таким чином, необхідність правильного сприйняття, розуміння і передачі засобами української мови етнокультурної лексики турецької мови становлять **актуальність** даного дослідження.

**Метою дослідження** є виокремлення етнокультурних слів, які часто зустрічаються у творах провідних турецьких письменників, зокрема в оповіданні Ф.Н. Чамлибеля «Стіни караван-сараю», а також, аналіз їхнього функціонування та характеристика історичних значень таких слів.

**Об'єктом дослідження** є етнокультурна лексика в контексті поетичного твору ХХ століття, **матеріалом дослідження** є епохальний твір відомого турецького поета, який належав до представників гуртка «П'ять поетів-хеджистів» Ф.Н. Чамлибеля «Стіни караван-сараю» (тур. *Han Duvarlari*).

Мова є ознакою етностійльності, запорукою її єдності, фактором, який об'єднує етнос, що може бути розділений у фізичному просторі, або розмежований соціальними, політичними та релігійними чинниками. Дослідження культурної та історично зумовленої специфіки певного народу, яка відображається в національно-мовній картині світу, давно стало одним із актуальних напрямків розвитку сучасної лінгвістики. Дослідження шляхів взаємопроникнення та взаємодії мови та культури набувають все більшої динаміки, а картина світу розглядається крізь призму концептуальної (спільна для всіх носіїв мов) та мовної (виражається у значеннях слів, притаманних певній мові) провідними вченими по всьому світу, праці яких стали основоположними для багатьох поколінь дослідників: Т.В. Булигіна, В.Б. Касевич, С.С. Кубрякова, Дж. Лаккофф, Р.В. Ленекер, М. Мінській, З.Д. Попова, Й.А. Стернін, Ч. Філмор, О.Д. Шмельов, та ін. Лінгвістичний аналіз тексту має безпосереднє відношення до лінгвістики

тексту і привертав увагу дослідників, починаючи з прадавніх часів (дослідники Стародавнього Сходу, Стародавньої Греції та Риму, стародавнійска вчені, які детально вивчали лінгвістику й поетику) і до сьогодення (В. Виноградов, Г. Винокур, К. Костяківський, Є. Курилович, Ю. Лотман, В. Одинцов, Л. Щерба). Серед основоположних праць, на основі яких побудована велика кількість сучасних досліджень, варто зазначити роботу В. Виноградова «О языке художественной литературы» (1959), Г. Винокура «О языке художественной литературы» (1991), Є. Куриловича «Поэтический язык с лингвистической точки зрения» (у книзі «Очерки по лингвистике», 1962), Ю. Лотмана «Анализ поэтического текста» (1972), Л. Щерби «Опыт лингвистического толкования стихов» (у кн. «Избранные работы по русскому языку», 1957) тощо.

Сьогодні ж увага багатьох сучасних українських і турецьких вчених прикута до вивчення лексики, яка має в собі культурний компонент. Українська тюркологія активно збагачується вагомими, з точки зору дослідження та розуміння турецького менталітету і культури через призму мови, працями доцента кафедри тюркології Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка І.Л. Покровської, роботи якої присвячені мовній картині світу турецького народу, концептології турецької мови тощо. Інше дослідження, яке зробило вагомий внесок у сферу лінгвокультурологічних досліджень, належить асистенту кафедри тюркології Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка Корнієць К.А., яка є дослідником тюркської міфологічної лексики та її зв'язку з мовною картиною світу.

Крім того, слід згадати представників Київського національного лінгвістичного університету С.В. Сорочіна та В.В. Пілик, які у деяких своїх дослідженнях також звертають увагу на турецьку та українську картини світу.

Попри зростаючу кількість лінгвокультурних досліджень у галузі української тюркології, проблема якісного перекладу етнокультурної лексики залишається відкритою.

У нашому дослідженні ми сконцентруємо увагу на прикладі турецької реалії *Han* в контексті правильного перекладу віршованого оповідання «*Han duvarları*» Ф.Н. Чамлибеля студентами-тюркологами. Через спільне у певні періоди історичне минуле, українською мовою було запозичено лексему *han* (укр. *xan*) у значенні титулу правителя (напр. *кримський хан* тощо). Таким чином, це слово спонтальноє перекладачів, і часто *Han duvarları* перекладають як «Ханські стіни» (деякі тюркологи схилиються до думки, що це слово можна віднести до так званого словника «хибних друзів перекладача»).

За давніх часів тюрки використовували слово *xan* для позначення правлячих осіб, а особливо поширеним цей титул був за часів Османської імперії (синонімом до нього є персидське слово *шах şah*). Крім того, можна дійти висновку, що прадавні тюрки застосовували слово *xan* до речей, які здавалися їм великими, приклади цьому ми можемо побачити в іменах, які вони використовували: *Orhan, Denizhan, Dağhan, Kamhan, Gökhan* [15]. Вперше слово *xan* на своїх грошах використали караханіди. У сельджуків та хорезмшахів слово *xan* було найвищим титулом високих звань. У монголів приклади використання цього слова ми бачимо у Чингіз Хана (*Cengiz Han*)

та у халіфів, а також у назвах старих міст бозкуртів (*Hanbalık ve Purshan* тощо). Також цей титул використовувався до правителів та людей, які займали найвищі посади в невеличких тюркських державах Середньої Азії (*Hive Hanlığı, Buhara Hanlığı*), а також до правителя, візира та найвищих чинів Делійського султанату (*Delhi Türk İmparatorluğu*). Османські падишахи, починаючи з султана Мехмеда Челебі і до самого занепаду імперії, використовували слово *хан* поряд із іншими правлячими колами. У османців цей титул також надавався кримським ханам [15].

Проте, слово *han* в турецькій мові має ще одне значення, яке відоме не всім українським дослідникам і значення якого розкриває зовсім нові рівні семантики тексту.

Згідно з даними Турецького етимологічного словника слово *han* походить з перської мови (*خان* خاَن) і означає *ночівля, стоянка, великий будинок, караван-сарай*.

Більше того, у давньогрецькій мові зустрічається слово *hōmos*, у вірменській *hum*, у мові санскрит е слово *āma* атч, які мають таке саме значення, як і персидське *han* (*خان* خاَن), виходячи з чого можна сказати про їхнє спільне походження [11].

Є відомості про те, що слово *han* походить від персидського слова *hane* (персидською мовою *خانه* خاَنه – дім, великий будинок, жила приміщення, місце), але з часом зазнало певних змін і втратило останню літеру в кінці слова, трансформувавшись з *hane* у *han* (значення те ж саме) [12].

Таким чином, слово *хан* у турецькій мові має такі значення:

1) титул, який зазначався в кінці імен османських падишахів. У східних країнах він застосовувався до місцевої знаті, а у Кримському ханстві до гераїв;

2) архітектурна споруда, яка зводилася уздовж торгівельних шляхів із метою прихистку подорожніх, тобто це різновид караван-сарая, який зазвичай менший за розміром. Караван-сарай та *хани* зводилася на відстані у приблизно 40 км, тобто вони були один від одного на такій відстані, яку у стародавні часи за день міг пройти караван верблюдів. *Хан* розміщував у собі людей, а також були спеціальні приміщення для тварин. Будували *хан* з міцних матеріалів (камінь, цегла тощо) так, щоб вони могли витримати облогу, і таким чином у *хані* переховувалися люди під час різноманітних нападів [13]: *Bir handa, yorgun argın, tatlı bir uykudaydık. – У караван-сарай смертельно втомлені, ми віддались солодкому сну* (Ф.Н. Чамлибель «Стіни караван-сарая») [16].

3) Кількаповерхова споруда у великих містах, в якій винаймали кімнату або квартиру і працювали особи вільних професій: *Ömer Abit hanında bir yazıhane kiralandı.* – *Омер Абіт винаймав у хані кабінет* [11].

Крім того, слово *хан* часто використовується в сучасній турецькій мові, зокрема ми зустрічаємо його у романі О. Памука: *Vurulan eğitim enstitüsü müdürünün hala can çekişmekte olduğu gözünün önünde canlanıyor, bir pişmanlık ve suçluluk duyuyor, sabah konuştuğu emniyet müdür yardımcısına, İstanbulla, Cumhuriyet gazetesine, herhangi bir tanıdığa telefon etmek geliyordu içinden, amaçayhaneler ve berber dükkanları ile kaynaşan handa telefon edilebilecek herhangi bir köşe bulamıyordu*[14]. – *Він оживав перед директором педагогічного інституту, чие око він травмував і яке досі від цього агонізувало, відчував розкаяння та провину, хотів від душі зателефонувати помічнику начальника управління з безпеки, з яким він розмовляв вранці, в Стамбул, в газету*

«Республіка», будь-якому знайомому, але не міг знайти у **будівлі**, яка поєднала в собі чайхану і перукарню, жодного куточку звідки, можна було б подзвонити.

Приклади використання слова *хан* є також у сучасних турецьких піснях, зокрема у відомої турецької співачки Сертаб Еренер: *Ne sarayda ne handa, Bir zalim ocağında Sevdam ağlıyor*. – Не у палаці, не в **постоялому дворі**, а у цього тирана ридає моє кохання [10].

І.Л. Покровська у своїй статті «Метафоричність сакральних концептів у турецьких народних загадках» наводить цікавий приклад і зазначає, що «Пронизаний релігійним змістом спосіб життя турків, знайшов своє вербальне відображення у їхній мові... Зокрема, без лінгвокультурологічних коментарів надзвичайно складно зрозуміти таку загадку: *Hoca çıkar handan, Sarığı kandan, Her sabah ezan verir, Bilmez kible ne yandan (Horoz)*. Виходить Вчитель зі свого **обійстя**, На ньому *турбан* налитий кров'ю, Кожного ранку кличе на *езан*, Проте не знає він, де *кибла* (Півень)[5].

І.Л. Покровська зазначає, що пронизану сакральними коранічними образами загадку важко зрозуміти непосвяченому у реалії турецького народу слухачу. Надалі дослідниця вносить пояснення, що «півень – це *Hoca* (укр. Вчитель) у значенні *імам* (головна особа в мечеті, яка закликає до молитви все правдивіше населення), на голові у нього *турбан* – традиційний мусульманський головний убір; вранішній спів півня прирівнюється до *езану* – заклику до молитви-намазу, ... *кибла* – це бік, у який звертаються обличчям під час молитви – напрямок *Кааби*» [5].

У зазначеному І.Л. Покровською прикладі також фігурує слово *хан*, яке дослідниця перекладає словом «обійстя», що дуже органічно передає загальну картину загадки та є зрозумілим українському читачу.

З наведених вище прикладів ми можемо зазначити, що слово *хан* у турецькій мові досить часто використовується у значенні 1) титул в кінці імен османських падишахів, місцевої знаті у країнах Сходу та гераїв у Кримському ханстві; 2) ночівля, стоянка, великий будинок, житлове приміщення, постійний двір, караван-сарай, місце де могли переночувати подорожні, прихисток для тих, хто йшов з чужини; 4) щось велике, або величне; 4) діловий дім (де розміщуються різноманітні заклади, контори адвокатів тощо). Крім того, у сучасній турецькій мові активно використовуються словосполучення зі словом *хан*: *iş hanı* 'діловий центр', 'офісна будівля', 'адміністративна будівля'; *han gibi* 'просторий', 'широкий'; *han hamam sahibi* 'багатий', 'заможна людина' тощо.

Тепер, коли з'ясовані варіанти перекладу лексеми *хан*, необхідно прояснити варіанти перекладу лексеми *караван-сарай* та різницю між ними.

Караван-сарай (перс. کاروانسرای – *kārvānsarā*, від перс. کار(е)ван + перс. сарай «палац») – заїжджий двір, який будувався для караванів уздовж торгових шляхів, а також у містах Переднього Сходу, Центральної Азії тощо. Перші караван-сарайи були побудовані у II – I-му тисячоліттях до нашої ери та особливого поширення набули у IX – XV століттях, деякі з них функціонували до XIX – початку XX століть. Але сам термін «караван-сарай» з'являється не пізніше X століття. До сьогодення слово *караван-сарай* було запозичене великою кількістю сучасних мов. В українську мову слово явно запозичене з турецької мови (тур. *Kervansaray*) [17].

Будівництво перших *караван-сараїв – ribatıv* (тур. *Ribat*) пов'язують із караханідами, які будували подібні споруди з метою укріплення своїх позицій, створення укріпленого форту підчас війни тощо. Поява самого терміна *караван-сарай* пов'язується з турками-сельджуками, які активно забудовують караван-сараями основні торговельні шляхи. У XIII столітті сельджуцькі султани побудували у Анатолії першу справжню мережу караван-сараїв. Відстань між караван-сараями зазвичай коливалася у 30–40 кілометрів, що в цілому відповідало денному переходу каравану. На перетині важливих шляхів і у великих містах караван-сараї являли справжню подобию сучасних готелів з наданням додаткового сервісу (харчування, бані, пункти обміну і торгівлі тощо). Караван-сараї швидко втратили своє значення з поширенням залізниці [17].

*Bir deva bulmak için bağrındaki yaraya  
Toplanmıştı garipler şimdi kervansaraya*[16].

*Щоб для рани на серці знайти рятівний нектар,  
Зібралися чужинці в караван-сарай.*

(переклад О.А. Пишиноха)

За даними турецьких джерел, якщо *хан* будувався у зручному місці між двома містами, між якими відстань була великою, він називався *караван-сараєм*. Через те, що він знаходився за межами міста, у *караван-сараї* знаходилися великі запаси води, запаси корму для тварин, їстівні припаси для мандрівників та своєрідні кафе і навіть лікарні [18].

Таким чином, *караван-сарай* – це комплекс, який знаходився за межами міста, зводився з певним інтервалом на торговельних шляхах та включав у себе ряд послуг та припасів, необхідних мандрівникам. Цей комплекс сягав великого розміру, якій залежав від кількості караванів і товарообігу траси, на якій знаходився караван-сарай.

*Хан* в даному контексті – це споруда менша за розміром, яка зустрічалася у будь-яких «прохідних» місцях, тоді як караван-сарай будували переважно у прибуткових секторах (великі торговельні шляхи тощо). Відомо, що у деяких *караван-сараях* перші три дні проживання та харчування були безкоштовними, у той же час, у *хані* платни-ми були всі дні проживання [19].

*Yağız atlar kişnedi, meşin kırbaç şakladı,*

*Bir dakika araba yerinde durakladı.*

*Neden sonra sarsıldı altımda demir yaylar,*

*Gözlerimin önünden geçti kervansaraylar...[16]*

*Воронні коні іржали, шкіряний хлист здійснив віраж,*

*На хвилинку призупинився наш екіпаж.*

*Чому ж тоді смикнулися піді мною залізнi ресори,*

*Караван-сараї пройшли переді мною резонно ...*

(переклад О.А. Пишиноха)

Таким чином, ми можемо дійти висновку, що виокремлення таких етнокультурних слів, як *хан* та *караван-сарай*, які часто зустрічаються в оповіданні Ф.Н. Чамлибеля «Стіни караван-сарая», а також аналіз їхнього функціонування та характеристика історичних значень відкривають шлях до вивчення та розуміння впливу історичного минулого на свідомість турецького етносу, яка відображається у мові.

**Перспективи** подальших досліджень із цієї проблематики передбачають аналіз іншої етнокультурної лексики турецької мови в канві творчого доробку Ф.Н. Чамлибея, яка демонструє нерозривний взаємозв'язок між мовою та культурною спадщиною народу.

### СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. *Апресян Ю.Д.* Образ человека по данным языка. – В кн.: Апресян Ю.Д. Избранные труды, т. 2. М., 1995. 348-388 с. 2. *Воркачев С.Г.* Лингвокультурный концепт: типология и области бытования. – М.: Гнозис, 2006. –400 с. 3. *Голубовська І.О.* Етнічні особливості мовних картин світу. – Київ-Логос, 2004.– 284 с. 4. *Гумбольдт Ф.В.* Язык и философия культуры / Вильгельм фон Гумбольдт. –Москва, 1985. –451с. 5. *Покровська І.Л.* Метафоричність сакральних концептів у турецьких народних загадках [Електронний ресурс] / І. Покровська // Лінгвістичні студії. – 2013. – Вип. 26. – С. 189-193. – Режим доступу: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/lingst\\_2013\\_26\\_40](http://nbuv.gov.ua/UJRN/lingst_2013_26_40). 6. *Покровська І.Л.*, Національно-культурна специфіка лексичної системи сучасної турецької мови. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [file:///C:/Users/user/Downloads/Skhodoz\\_2008\\_43\\_12.pdf](file:///C:/Users/user/Downloads/Skhodoz_2008_43_12.pdf). 7. *Сорокін С.В.* Турецький аорист та еквівалентні засоби української мови: функціонально-типологічний аспект // Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія «Філологія». – 2005. – Т. 8. – №2. – С. 283–292. 8. *Сорокін С.В., Пилик В.В.* Граматикалізований фрейм «причина» в українській і турецькій мовних картинах світу. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [https://www.google.com.ua/url?url=sa=t&ret=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uac=t&ved=0ahUKEwjXku-TjdfPAhVGBSwKHW96BbcQFggdMAA&url=http%3A%2F%2Fpprintsak-center.com%2Fbook%2Fissue\\_2-3%2F9\\_Sorokin-Pilyk.doc&usq=AFQjCNG9Kf4GrVpcoZtejajZY YHCrsDM\\_w&sig2=MprDgTV\\_hadFuqYIw\\_az9w&bvm=bv.135475266,d.bGg](https://www.google.com.ua/url?url=sa=t&ret=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uac=t&ved=0ahUKEwjXku-TjdfPAhVGBSwKHW96BbcQFggdMAA&url=http%3A%2F%2Fpprintsak-center.com%2Fbook%2Fissue_2-3%2F9_Sorokin-Pilyk.doc&usq=AFQjCNG9Kf4GrVpcoZtejajZY YHCrsDM_w&sig2=MprDgTV_hadFuqYIw_az9w&bvm=bv.135475266,d.bGg). 9. *Степанов Ю.С.* Концепт [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://philologos.narod.ru/concept/stepanov-concept.htm>. 10. *Erener Sertab. Sevdam* [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sarki.alternatifim.com/data.asp?ID=5277&sarki=Sevdam%20A%F0%FDyor&sarkici=Sertab%20Erener>. 11. *Etimoloji Türkçe. Han* [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.etimolojiturkce.com/kelime/hane>. 12. *Etimoloji Türkçe. Hane* [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.etimolojiturkce.com/kelime/hane>. 13. *Nedir NeDemek. NND Sözlük.* [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.nedirmedemek.com>. 14. *Pamuk Orhan.* Kar [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [https://vk.com/doc153358849\\_437327654?hash=d15561650a7bf2dfed&dl=b6d961d404159e4ec9](https://vk.com/doc153358849_437327654?hash=d15561650a7bf2dfed&dl=b6d961d404159e4ec9). 15. *Türkçebilgi.* [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.turkcebilgi.com/han>. 16. *Çamlıbel F.N. Han Duvarları* [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://siir.gen.tr/siir/f/faruk\\_nafiz\\_camlibel/han\\_duvarlari.htm](http://siir.gen.tr/siir/f/faruk_nafiz_camlibel/han_duvarlari.htm). 17. *wikipedia* [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://uk.wikipedia.org/wiki/Караван-сарай>. 18. *wikipedia* [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [https://tr.wikipedia.org/wiki/Han\\_\(konaklama\)](https://tr.wikipedia.org/wiki/Han_(konaklama)). 19. *Ztr. Serenti.* [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.serenti.org/kervansaray-ve-hanlar/>.

*Пышнёха О.А., ассист.,  
Институт филологии КНУ имени Тараса Шевченко, Киев*

## **СПЕЦИФИКА ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ КОМПОНЕНТОВ В ПОВЕСТВОВАНИИ Ф.Н. ЧАМЛЫБЕЛЯ «СТЕНЫ КАРАВАН-САРАЯ»**

*Статья посвящена вопросу анализа, интерпретации и передачи этнокультурной лексики турецкого языка на украинский язык. Проведен культурологический и семантический анализ этнокультурных компонентов хан и караван-сарай.*

**Ключевые слова:** *этнокультурная лексика, языковая картина мира, культурно-коннотированная лексика, национальное сознание.*

*Pyshnokha O.A.  
Taras Shevchenko National University of Kyiv*

## **SPECIFICS OF ETHNO-CULTURAL COMPONENTS IN THE NARRATIVE OF F.N. CHAMLYBEL THE WALS OF KARAVANSERAI**

*This article is devoted to the issue of the interpretation and transmission of ethnocultural words and translation into Ukrainian language. There cultural and semantic analysis of ethnocultural components han and karavanserai is made.*

**Keywords:** *ethnocultural words, language picture of the world, culturally connotated vocabulary, national mentality.*

УДК 811.161.2'42

*Полич Є.В., магістр  
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка, м. Київ*

## **ЛІНГВІСТИЧНА ЕКСПЕРТИЗА В КОНТЕКСТІ РОЗВИТКУ ЮРИСЛІНГВІСТИКИ**

*У статті досліджується статус лінгвістичної експертизи в контексті розвитку юрислінгвістики. Були проаналізовані експертні завдання, що ставляться перед експертом-лінгвістом при проведенні судово-лінгвістичної експертизи. Окреслено методологію проведення лінгвістичної експертизи та накреслено перспективи лінгвістичної експертології в Україні.*

**Ключові слова:** *юрислінгвістика, лінгвістична експертиза, неогодуль лінгвістики, експертні завдання, лінгвістичний аналіз тексту.*

Юрислінгвістика – відносно молода лінгвістична наука, яка наразі знаходиться в активному розвитку; це «синкретична наука, що розвинулася як спеціалізований напрям стилістики, зосереджений на лінгвістичній інтерпретації юридичного тексту, мовної одиниці, типового для законодавчої, дипломатичної та ділової сфери документа, писемного чи усного офіційного висловлювання» [12, с. 6]. Ми ж розглядаємо юрислінгвістику ще і з погляду мовознавчої оцінки, де основним жанром для розгляду